

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti id` ko xiong` jia mun 第一課 相借問

hog sang` e` : xin` sang` an` zo` !
學 生 仔 : 先 生 懈 早 !

xin` sang` : an` zo` ! siid bau` mang` ?
先 生 : 懈 早 ! 食 飽 言 ?

hog sang` e` : ngai` siid bau` le` 。
學 生 仔 : 僥 食 飽 了 。

xin` sang` : n` oi hi nai vi ?
先 生 : 你 愛 去 哪 位 ?

hog sang` e` : ngai` oi hi gau` kiu` e` 。
學 生 仔 : 僮 愛 去 搞 球 仔 。

xin` sang` : oi se ngi o` !
先 生 : 愛 細 義 哟 !

hog sang` e` : ho` , an` zii` se !
學 生 仔 : 好 , 懈 仔 細 !

國語翻譯

第一課 打招呼

學生：老師早！

先生：早！吃過飯了嗎？

學生仔：我吃飽了。

先生：你要去哪裡？

學生仔：我要去玩球。

先生：要注意安全哦！

學生仔：好，謝謝您！

重要語詞

1. 相借問：音 xiong` jia mun；與人打招呼。
2. 懂早：音 an` zo`；早安。
3. 食飽嚟無：音 siid bau` mang`；吃過飯了嗎。
4. 僅：音 ngai`；我。
5. 哪位：音 nai vi；哪裡。
6. 懂仔細：音 an` zii` se；謝謝。

句子練習

1. 懂 ~

例句：

(1)

an` zo` !
懂 早 !
早安 !

(2)

an` se ngi !
懂 細 義 !
這麼客氣 !

(3)

an` pai` se !
懂 敗 勢 !
真不好意思 !

2. ~ 愛 ~

例句：

(1)

n` oi hi nai vi ?
你 愛 去 哪 位 ?
你要去哪裡 ?

(2)

n` oi siid ma` ge ?
你 愛 食 嘅 个 ?
你要吃什麼 ?

(3)

nˇ oi mun ma` ge ?
你 愛 問 麼 个 ?
你要問什麼？

3. ~ 言 ?

例句：

(1)

siid bau` mangˇ ?
食 飽 言 ?
吃過飯了嗎？

(2)

nˇ hi go mangˇ ?
你 去 過 言 ?
你去過了嗎？

(3)

nˇ oi liau mangˇ ?
你 愛 痞 言 ?
你要休息了嗎？

延伸學習

ge vi
該 位

ia` vi
這 位

ped vi
別 位

hag` hi
客 氣

ma` ge
麼 个

paiˇ se
敗 勢

zu
畫

am
暗

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti ngi ko seu gie qid` ga` 第 二 課 紹 介 自 家

xin` sang` : en` loi` seu gie qid` ga` .
先 生 : 億 來 紹 介 自 家 。

a` min` : ngai` on` do vong` seu` min` , gim` ngien` qid` se .
阿 明 : 僊 安 到 王 小 明 , 今 年 七 歲 。

xin` sang` : ngia` vug` ka` iu` ma` ngin` ?
先 生 : 若 屋 下 有 麼 人 ?

a` min` : nga` vug` ka` iu` a` ba` , a` me` , a` ji`
阿 明 : 吾 屋 下 有 阿 爸 , 阿 姆 , 阿 姊
tung` ngai` .
同 僊 。

xin` sang` : n` pin` song` sii` hau zo ma` ge ?
先 生 : 你 平 常 時 好 做 麼 个 ?

a` min` : ngai` hau ki` cii hang` ca` , gau` kiu` e` .
阿 明 : 僊 好 騎 自 行 車 , 搞 球 仔 。

xin` sang` : a` min` gong` do i ho` !
先 生 : 阿 明 講 到 異 好 !

國語翻譯

第二課 自我介紹

老師：我們來自我介紹。

小明：我叫王小明，今年七歲。

老師：你家裡有什麼人？

小明：我家裡有爸爸、媽媽、姊姊和我。

老師：你平時喜歡做什麼事？

小明：我喜歡騎腳踏車、玩球。

老師：阿明說得很好！

重要語詞

1. 紹介自家：音 seu gie qid` ga`；自我介紹。
2. 麼人：音 ma` ngin`；誰、什麼人。
3. 阿爸：音 a` ba`；爸爸。
4. 阿姆：音 a` me`；媽媽。
5. 阿姊：音 a` ji`；姊姊。
6. 同：音 tung`；和。
7. 麼个：音 ma` ge；什麼。

句子練習

1. ~ 安到 ~

例句：

(1)

ngai` on` do vong` seu` min` 。
𠵼 安 到 王 小 明 。
我叫王小明。

(2)

n` on` do ma` ge miang` ?
你 安 到 麼 个 名 ?
你叫什麼名字？

(3)

ngai` on` do ciin` tai fa` 。
𠵼 安 到 陳 大 華 。
我叫陳大華。

2. ~ 有 ~

例句：

(1)

ngia` vug` ka` iu` ma` ngin` ?
若 屋 下 有 麼 人 ?
你家裡有什麼人？

(2)

su` bau` e` di` boi iu` dong` do` ko bun` 。
書 包 仔 裡 背 有 當 多 課 本 。
書包裡有很多課本。

(3)

tu` su` gon` iu` dong` do` su` .

圖 書 館 有 當 多 書 。

圖書館有很多書。

延伸學習

a` gung`
阿 公

lo` tai`
老 弟

jia` gung`
姐 公

a` po`
阿 婆

lo` moi
老 妹

jia` po`
姐 婆

id` ngi sam` xi ng` liug` qid` bad` giu` siib
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti sam' ko song' ko 第 三 課 上 課

ban' zong` : qiang` ki` hi` loi` !
班 長 : 請 企 起 來 !

hog sang` e` : xin` sang` ho` .
學 生 仔 : 先 生 好 .

xin` sang` : gog` vi tung` hog ho` !
先 生 : 各 位 同 學 好 !
qiang` tai ga` tung` ko bun` da` koi` loi` !
請 大 家 同 課 本 打 開 來 !
ia` jied` ko qiang` n` deu` fun` zu` to` lun .
這 節 課 請 你 兜 分 組 討 論 .

hog sang` e` : xin` sang` , ngai` deu` to` lun ho` le` .
學 生 仔 : 先 生 , 僩 兜 討 論 好 了 .
zo ded` xien` gong` mo` ?
做 得 先 講 無 ?

xin` sang` : ho` ! sa ha` loi` lin` do` ma` ngin` ?
先 生 : 好 ! 繢 下 來 輪 著 麽 人 ?

國語翻譯

第三課 上課

班長：請起立！

學生：老師好！

老師：各位同學好！

請大家翻開課本！

這節課請你們分組討論。

學生：老師，我們討論好了。

可以先說嗎？

老師：好！接下來輪到誰？

重要語詞

1. 上課：音 song` ko；上課。
2. 企起來：音 ki` hi` loi`；站起來、起立。
3. 分組討論：音 fun` zu` to` lun；分組討論。
4. 做得：音 zo ded`；可以。
5. 繼下來：音 sa ha` loi`；接下來。
6. 輪：音 lin`；依次互相替換。

句子練習

1. ~ 同 ~

例句：

(1)

qiang` tai ga` tung` ko bun` da` koi` loi` !
請 大 家 同 課 本 打 開 來 ！
請大家翻開課本！

(2)

gi` tung` su` bau` e` kuan hi` loi` 。
佢 同 書 包 仔 攏 起 來 。
他把書包提起來。

(3)

n` tung` sam` zog` ho` loi` 。
你 同 衫 著 好 來 。
你把衣服穿好。

2. ~ 無 ?

例句：

(1)

zo ded` xien` gong` mo` ?
做 得 先 講 無 ?
可以先說嗎？

(2)

iu` ngin` coi` mo` ?
有 人 在 無 ?
有人在嗎？

(3)

nˇ iuˊ siid bauˊ moˇ ?
你 有 食 飽 無 ?
你有吃飽嗎？

延伸學習

coˊ	haˊ	loiˊ	zo	mˇ	dedˋ	tangˊ	dedˋ	siidˋ
坐	下	來	做	毋	得	聽	得	識
danˊ	ngienˊ		hiauˊ	dedˋ		iab		
單	元		曉	得		頁		

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti xi ko ha' ko le' 第 四 課 下 課 了

xin' sang' : ha' ko le' !
先 生 : 下 課 吧 ！

tai ga' zo ded' cud' hi gau' liau .
大 家 做 得 出 去 搞 奈 。

a' min' : ngai' oi hi ted' kiu' e' .
阿 明 : 僩 愛 去 踢 球 仔 。

a' in' : ngai' oi hi diau gong' gong e' .
阿 英 : 僕 愛 去 吊 晃 檳 仔 。

a' fa' : ngai' oi hi jia su' .
阿 華 : 僕 愛 去 借 書 。

xin' sang' : song' ko qien' oi gi ded' hi pien so' o' !
先 生 : 上 課 前 愛 記 得 去 便 所 哟 ！

a' in' : han' oi gi ded' ngib gun' sui' , cog mo' ?
阿 英 : 還 愛 記 得 入 滾 水 , 著 無 ？

xin' sang' : cog ~ han' voi o' !
先 生 : 著 ~ 還 會 哟 ！

國語翻譯

第四課 下課了

老師：下課了！

大家可以出去玩耍。

小明：我要去踢球。

小英：我要去盪鞦韆。

小華：我要去借書。

老師：上課前要記得去上廁所哦！

小英：還要記得裝開水，對嗎？

老師：對～很棒哦！

重要語詞

1. 下課：音 haˊ ko；下課。
2. 搞寮：音 gau` liau；玩耍。
3. 吊晃檳仔：音 diau gongˇ gong e`；盪鞦韆。
4. 滾水：音 gun` sui`；白開水。
5. 著：音 cog；對。
6. 還會：音 hanˇ voi；很棒。

句子練習

1. ~ 做得 ~

例句：

(1)

tai gaˊ zo ded` cud` hi gau` liau 。
大 家 做 得 出 去 搞 寮 。
大家可以出去玩耍。

(2)

ngaiˇ zo ded` hi pien so` moˇ ?
𠵼 做 得 去 便 所 無 ？
我可以去上廁所嗎？

(3)

ienˇ bid` zo ded` xia` sii 。
鉛 筆 做 得 寫 字 。
鉛筆可以寫字。

2. ~ 著無 ？

例句：

(1)

hanˇ oi gi ded` ngib gun` sui` , cog moˇ ?
還 愛 記 得 入 滾 水 ， 著 無 ？
還要記得裝開水，對嗎？

(2)

ia` kiu` e` he ngia` ge , cog mo` ?
這 球 仔 係 若 个 ， 著 無 ？
這球是你的，對嗎？

(3)

tien` gong` ngid` m` sii` song` ko , cog mo` ?
天 光 日 毋 使 上 課 ， 著 無 ？
明天不用上課，對嗎？

延伸學習

kong ngin` qim`	tiau gag` e`	tiau sog` e`
园 人 尋	跳 格 仔	跳 索 仔
da` kid log e`	lam` kiu`	iun tung piang`
打 極 樂 仔	籃 球	運 動 坪
ted` gie` mo` kiu` e`		
踢 雞 毛 球 仔		

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti ng` ko hi pien so`
第五課 去便所

hog sang` e` A : xin` sang` , ngai` ngiau dong` cud` , zo
學 生 仔 A : 先 生 , 倦 尿 當 出 , 做
ded` hi pien so` mo` ?
得 去 便 所 無 ?

xin` sang` : zo ded` 。
先 生 : 做 得 。
a` min` , n` pi` gi` kiung ha hi 。
阿 明 , 你 陪 佢 共 下 去 。

hog sang` e` B : ho` a , en` kiung ha hi 。
學 生 仔 B : 好 啊 , 偷 共 下 去 。

xin` sang` : ha` ko ge sii` jied` oi gi ded` xien` hi pien
先 生 : 下 課 个 時 節 愛 記 得 先 去 便
so` 。
所 。

hog sang` e` A : ngai` o` ho` le` 。
學 生 仔 A : 倦 脩 好 了 。

hog sang` e` B : oi gi ded` xien` se` su` zang zon` gau
學 生 仔 B : 愛 記 得 先 洗 手 正 轉 教
siid` o` !
室 哟 !

國語翻譯

第五課 上廁所

學生 A：老師，我尿很急，可以去廁所嗎？

老師：可以。

阿明，你陪他一起去。

學生 B：好啊，我們一起去。
老師：下課的時候要記得先去上廁所。
學生 A：我尿好了。
學生 B：要記得先洗手再回教室哦！

重要語詞

1. 去便所：音 hi pien so`；上廁所。
2. 尿當出：音 ngiau dong` cud`；尿很急。
3. 健：音 en`；我們。
4. 共下：音 kiung ha；一起。
5. 屑：音 o`；排泄。
6. 洗手：音 se` su`；洗手。

句子練習

1. ~ 先 ~ 正 ~。

例句：

(1)

oi gi ded` xien` se` su` zang zon` gau siid` o` !
愛 記 得 先 洗 手 正 轉 教 室 哟 !
要記得先洗手再回教室哦！

(2)

ngai` xien` se` siin` zang xia` zog` ngiab 。
僕 先 洗 身 正 寫 作 業 。
我先洗澡再寫作業。

(3)

gi` xien` hi iun tung piang` zang hi gau siid` 。
佢 先 去 運 動 坪 正 去 教 室 。
他先去運動場再去教室。

2. ~ 个時節 ~。

例句：

(1)

ha` ko ge sii` jied` oi gi ded` xien` hi pien so` 。
下 課 个 時 節 愛 記 得 先 去 便 所 。
下課的時候要記得先去廁所。

(2)

log i` ge sii` jied` m` ho` cud` hi 。
落 雨 个 時 節 毋 好 出 去 。
下雨的時候不要出去。

(3)

siid fan ge sii` jied` m` ho` gong` fa 。
食 飯 个 時 節 毋 好 講 話 。
吃飯的時候不要講話。

延伸學習

o'	li	du`	vi	sen`	zii`	cud	sii	vud`
廝	痢	肚	衛	生	紙	捽	屎	膚
qiang	li		o'	sii`		ma`	tung`	
淨	俐		廝	屎		馬	桶	
cung`	sui`							
沖	水							

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti liug` ko siid zu le` 第六課 食 畫 了

xin sang` : siid zu le` !

先 生 : 食 畫 了 !

tai ga` hi se` su` siid fan 。
大 家 去 洗 手 食 飯 。

a` in` : xin` sang` , ngai` mo` oi siid coi 。
阿 英 : 先 生 , 倏 無 愛 食 菜 。

a` fa` : sen` fad ko iu` gong` ma` ge coi du oi siid 。
阿 華 : 生 活 課 有 講 廉 个 菜 都 愛 食 。

a` min` : he a` ! an` e` zang voi iu` in` iong` 。
阿 明 : 係 啊 ! 懈 仔 正 會 有 營 養 。

xin sang` : sui` go` me oi siid o` !

先 生 : 水 果 乜 愛 食 哟 !

國語翻譯

第六課 吃午餐了

老師：吃午餐了！

大家去洗手吃飯。

小英：老師，我不要吃菜。

小華：生活課有說什麼菜都要吃。

小明：是啊！這樣才會有營養。

老師：水果也要吃哦！

重要語詞

1. 食畫：音 siid zu；吃午餐。
2. 食飯：音 siid fan；吃飯。
3. 無愛：音 mo` oi；不要。
4. 菜：音 coi；菜餚。
5. 懈仔：音 an` e`；這樣。
6. 正會：音 zang voi；才會。
7. 乜愛：音 me oi；也要。

句子練習

1. ~ 正會 ~

例句：

(1)

an` e` zang voi iu` in` iong` 。
懈 仔 正 會 有 營 養 。
這樣才會有營養。

(2)

oi iun tung zang voi kong` kien 。
愛 運 動 正 會 康 健 。
要運動才會健康。

(3)

zo` a soi zang voi zo` hong` 。
早 啊 睡 正 會 早 跪 。
早點睡才會早起。

2. ~ 無愛 ~

例句：

(1)

ngai` mo` oi siid coi 。
唔 無 愛 食 菜 。
我不要吃菜。

(2)

gi` mo` oi cud` hi liau 。
佢 無 愛 出 去 痞 。
他不要出去玩。

(3)

nˇ tienˊ gongˊ ngidˋ moˇ oi loiˇ oˋ ?
你 天 光 日 無 愛 來 哟 ？
你明天不要來哦？

延伸學習

siid zeuˊ
食 朝

siid ia
食 夜

bad eˋ
仔 仔

gieˊ ngiugˊ
雞 肉

giungˊ zeuˊ
弓 蕉

loˇ ped tongˊ
蘿 蔷 湯

boˊ liˇ coi
高 麗 菜

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti qid` ko oi se ngi
第 七 課 愛 細 義

hog sang` e` : xin` sang` , ga ha iu` ngin` di long` e` ha` died`
學 生 仔 : 先 生 , 該 下 有 人 在 廊 仔 下 跌
do` 。
倒 。

xin` sang` : gau siid` tung` long` e` ha` m` ho` zeu` loi` zeu` hi `。
先 生 : 教 室 同 廊 仔 下 母 好 走 來 走 去 。

in` vi ia` ti fong` dong` hab voi xiong` cong 。
因 為 這 地 方 當 狹 ， 會 相 撞 。

hog sang` e` : ho` ! ngai` deu` voi ka se ngi deu` e` 。
學 生 仔 : 好 ! 僥 兜 會 較 細 義 兜 仔 。

xin` sang` : he gong` iu` ngin` cog song` , oi giag` giag` tung` xin` sang`
先 生 : 係 講 有 人 著 傷 , 愛 遽 遽 同 先 生
gong` o` !
講 哟 !

hog sang` e` : ho` , ngai` deu` di` le` 。
學 生 仔 : 好 , 僥 兜 知 了 。

國語翻譯

第七課 要小心

學生：老師，剛才有人在走廊上跌倒。

老師：教室和走廊不要跑來跑去。

因為這個地方很窄，會互相碰撞。

學生：好！我們會更小心一點。

老師：如果有人受傷，要趕緊跟老師說哦！

學生：好，我們知道了。

重要語詞

1. 毋好：音 m` ho`；不可以。
2. 跌倒：音 died` do`；跌倒。
3. 廊仔下：音 long` e` ha`；走廊。
4. 走來走去：音 zeu` loi` zeu` hi；跑來跑去。
5. 當狹：音 dong` hab；很窄。
6. 相撞：音 xiong` cong；互相碰撞。
7. 細義兜仔：音 se ngi deu` e`；小心一點。
8. 著傷：音 cog song`；受傷。

句子練習

1. 較～兜仔。

例句：

(1)

ngai` deu` voi ka se ngi deu` e`。
𠂇兜會較細義兜仔。
我們會更小心一點。

(2)

n` oi ka ngin ziin` deu` e`。
你愛較認真兜仔。
你要更認真一點。

(3)

siid ka giag` deu` e`。
食較遽兜仔。
吃更快一點。

2. 細講～？

例句：

(1)

he gong` iu` ngin` cog song` , oi giag` giag` tung` xin` sang` gong` o` !
係講有人著傷，愛遽遽同先生講哦！
如果有人受傷，要趕快來跟老師說哦！

(2)

he gong` zog` ngiab xia` ted` , zo ded` hi gau` kiu` e` mo` ?
係講作業寫忒，做得去搞球仔無？
如果作業寫完，可以去玩球嗎？

(3)

he gong` hon` do` , oi hi bun` xin` sang` kon` 。
係 講 寒 著 ， 愛 去 分 先 生 看 。
如果感冒，要去看醫生。

延伸學習

ngui` hiam`
危 險

cud` hied`
出 血

kog do`
摧 著

vu` qiang`
烏 青

tin tin e`
定 定 仔

go` iog e`
膏 藥 仔

fad`
閻

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti bad` ko biang so 第 八 課 拚 掃

xin` sang` : biang so le` !
先 生 : 拚 掃 了 !
 tai ga` oi ngin ziin` o` !
 大 家 愛 認 真 哟 !

a` fa` : ho` ! ngai` loi` so ti nai` 。
阿 華 : 好 ! 倦 來 掃 地 泥 。

a` in` : ngai` tung` a` min` kiung ha mi` zog` e` 。
阿 英 : 倦 同 阿 明 共 下 抹 桌 仔 。

a` fa` : xin` sang` , ti nai` so ho` le` !
阿 華 : 先 生 , 地 泥 掃 好 了 !

a` in` 、 a` min` : zog` e` me mi` qiang le` !
阿 英 、 阿 明 : 桌 仔 也 抹 淨 了 !

xin` sang` : tai ga` kiung ha loi` mi` ti nai` 。
先 生 : 大 家 共 下 來 抹 地 泥 。

tai ga` : ho` ! mo` mun ti` !
大 家 : 好 ! 無 問 題 !

國語翻譯

第八課 打掃

老師：打掃了！

大家要認真哦！

小華：好！我來掃地。

小英：我和小明一起擦桌子。

小華：老師，地板掃好了！

小英、小明：桌子也擦乾淨了！

老師：大家一起來擦地板。

大家：好！沒問題！

重要語詞

1. 拚掃：音 biang so；打掃。
2. 地泥：音 ti naiˇ；地板。
3. 抹：音 miˇ；擦拭。
4. 桌仔：音 zog` e`；桌子。
5. 拧淨：音 cud qiang；擦乾淨。
6. 無問題：音 moˇ mun tiˇ；沒問題。

句子練習

1. ~ 也 ~

例句：

(1)

zog` e` me cud qiang le` !
桌 仔 也 拧 淨 了 ！
桌子也擦乾淨了！

(2)

giˇ me siid bau` le` 。
佢 也 食 飽 了 。
他也吃飽了。

(3)

ia` bun` su` ngaiˇ me kon go le` 。
這 本 書 僅 也 看 過 了 。
這本書我也看過了。

2. ~ 共下 ~

例句：

(1)

tai ga` kiung ha loiˇ miˇ ti naiˇ 。
大 家 共 下 來 抹 地 泥 。
大家一起來擦地板。

(2)

nˇ piˇ giˇ kiung ha hi pien so` 。

你陪佢共下去便所。

你陪她一起去上廁所。

(3)

enˊ kiung ha loiˊ hi hagˋ ngiˊ gau siidˋ 。

恩共下來去客語教室。

我們一起去客語教室。

延伸學習

so ba`
掃 把

cungˊ munˊ
窗 門

oˊ zoˊ
屙 糟

qiang li
淨 俐

den e`
凳 仔

caˊ guˊ
茶 簋

bun deu`
畚 斗

lebˋ sebˋ tungˋ
垃 圮 桶

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti giu` ko soi dong` zu 第九課 睡 當 畫

xin` sang` : zung` sang` hiong` le` !
先 生 : 鐘 聲 響 了 !
dung` xi` su` su` a` , oi soi dong` zu le` 。
東 西 收 收 啊 , 愛 睡 當 畫 了 。

hog sang` e` : ngai` oi hi pien so` 。
學 生 仔 : 僥 愛 去 便 所 。

xin` sang` : giag` giag` hi !
先 生 : 遽 遽 去 !
tai ga` pug do zog` hong soi !
大 家 伏 到 桌 項 睡 !
m` ho` gong` fa o` !
毋 好 講 話 哟 !

hog sang` e` : oi soi bau` zang iu` jin` siin` !
學 生 仔 : 愛 睡 飽 正 有 精 神 !

xin` sang` : mo` m` cog ! an` voi !
先 生 : 無 毋 著 ! 懈 會 !

國語翻譯

第九課 睡午覺

老師：鐘聲響了哦！

東西收一收，要睡午覺了。

學生：我要上廁所。

老師：快去！

大家趴在桌上睡！

不可以說話哦！

學生：要睡飽才有精神！

老師：沒錯！很棒！

重要語詞

1. 睡當畫：音 soi dong' zu；睡午覺。
2. 鐘聲：音 zung' sang'；鐘聲。
3. 收收啊：音 su' su' a'；收一收，表示次數少、時間短、程度輕。
4. 伏：音 pug；趴。
5. 無毋著：mo̚ m̚ cog；沒有不對的地方，即「是的」、「沒錯」。
6. 懈會：an` voi；這麼會，用以稱讚對方。

句子練習

1. ~ V V 啊

例句：

(1)

dung' xi' su' su' a' 。
東 西 收 收 啊 。
東西收一收。

(2)

ti nai` so so a' 。
地 泥 掃 掃 啊 。
地上掃一掃。

(3)

giag` giag` siid siid a' 。
遽 遽 食 食 啊 。
快點吃一吃！

2. 愛 ~ 正 ~ 。

例句：

(1)

oi soi bau` zang iu` jin` siin` !
愛 睡 飽 正 有 精 神 ！
要睡飽才有精神！

(2)

oi biang so zang voi qiang li !
愛 拚 掃 正 會 淨 俐 ！
要打掃才會乾淨。

(3)

oi lien xib zang voi jin pu !
愛 練 習 正 會 進 步 !
要練習才會進步！

延伸學習

dug`	mug`	soi	mo`	soi	bau`	soi	m`	log	gau
啄	目	睡	無	睡	飽	睡	毋	落	覺
cau`			hong			xiang`			
吵			跣			醒			

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti siib ko ngin siid` hog gau` 第 十 課 認 識 學 校

xin`	sang`	:	ia`	tong`	ko	oi	dai	tai	ga`	ngin	siid`	hog	gau`	.
先 生	:	這 堂 課	愛	帶	大	家	認	識	學	校				.
a`	min`	:	xin`	sang`	,	ge	gien`	he	gau`	zong`	siid`			.
阿 明	:	先 生	,	該	間	係	校	長	室					.
a`	in`	:	ngai`	di`	gau	vu	cu	do	ngi	leu`				.
阿 英	:	僕 知 教	務	處	在	二	樓							.
a`	fa`	:	ngai`	hi	go	kien	kong`	zung`	xim`					.
阿 華	:	僕 去 過	健 康	中	心									.
xin`	sang`	:	cu`	ted`	pan	gung`	siid`	,	han`	iu`	nai	deu`	so`	cai ?
先 生	:	除 忒	辦 公	室	,			, 還	有	哪	兜	所	在	?
a`	min`	:	ngi	leu`	iu`	tu`	su`	gon`						.
阿 明	:	二 樓	有 圖	書	館									.
a`	in`	:	heu	mun`	ngib	loi`	kon	ded`	do`	iun	tung	piang`		.
阿 英	:	後 門 入	來	看	得	著	運	動	坪					.
xin`	sang`	:	tai	mun`	sun`	heu`	han`	iu`	gin`	vi	siid`	o`		!
先 生	:	大 門 脅	口	還	有	警	衛	室	哦					!

國語翻譯

第十課 認識學校

老師：這堂課要帶大家認識學校。

小明：老師，那間是校長室。

小英：我知道教務處在二樓。

小華：我去過健康中心。

老師：除了辦公室，還有哪些地方？

小明：二樓有圖書館。

小英：後門進來看得到操場。

老師：大門口旁邊還有警衛室哦！

重要詞語

1. 認識學校：音 ngin siid` hog gau`；認識學校。
2. 該間：音 ge gien`；那間。
3. 除忒：音 cu` ted`；除了。
4. 哪兜：音 nai deu`；哪些。
5. 所在：音 so` cai；地方。
6. 入來：音 ngib loi`；進來。
7. 看得著：音 kon ded` do`；看得到。
8. 運動坪：音 iun tung piang`；操場。
9. 脣口：音 sun` heu`；旁邊。

句子練習

1. ~去過 ~

例句：

(1)

ngai` hi go kien kong` zung` xim` 。
𠵼 去 過 健 康 中 心 。
我去過健康中心。

(2)

n` iu` hi go tung vud ien` mo` ?
你 有 去 過 動 物 園 無 ？
你有去過動物園嗎？

(3)

tai ga` du iu` hi go pien li song` diam 。
大 家 都 有 去 過 便 利 商 店 。
大家都有去過便利商店。

2. ~ 在 ~

例句：

(1)

ngaiˇ diˊ gau vu cu do ngi leuˇ 。

𠵼 知 教 務 處 在 二 樓 。

我知道教務處在二樓。

(2)

ngaiˇ deuˊ toˊ zungˊ tinˇ gauˋ fungˊ qiangˊ denˊ 。

𠵼 兜 在 中 庭 搞 紅 青 燈 。

我們在中庭玩紅綠燈。

(3)

nˇ tiˊ naiˇ vi tug suˊ ?

你 在 哪 位 讀 書 ?

你在哪裡讀書？

延伸學習

coi ienˇ
菜 園

liˊ tongˇ
禮 堂

hog vu cu
學 務 處

zungˋ vu cu
總 務 處

tinˇ caˊ congˇ
停 車 場

puˋ toˊ siidˋ
輔 導 室

fad tung zungˊ ximˊ
活 動 中 心

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

tí siib id` ko ngai` hon` do` le
第十一課 僊寒著了

hog sang` e` : had qiu` ! had qiu` !
學 生 仔 : 哈 啟 ! 哈 啟 !

xin` sang` : n` ngiong` gin` da` had qiu` ?
先 生 : 你 仰 緊 打 哈 啟 ?

hog sang` e` : ngai` dong` qiong` hon` do` le 。
學 生 仔 : 僮 當 像 寒 著 了 。

xin` sang` : n` iu` hi bun` xin` sang` kon mo` ?
先 生 : 你 有 去 分 先 生 看 無 ?

hog sang` e` : ngai` mang` hi !
學 生 仔 : 僮 言 去 !

xin` sang` : n` han` iu` nai vi m` sung` song` mo` ?
先 生 : 你 還 有 哪 位 母 鬆 爽 無 ?

hog sang` e` : ngai` cii do` teu` na` hin` hin` pi sed` sed` 。
學 生 仔 : 僎 試 著 頭 那 壇 壇 鼻 塞 塞 。

xin` sang` : he iu` fad` seu` , oi loi` tung` ngai` gong` o` !
先 生 : 係 有 發 燒 , 愛 來 同 僎 講 哟 !

hog sang` e` : ho` !
學 生 仔 : 好 !

國語翻譯

第十一課 我感冒了

學生：哈啾！哈啾！

老師：你怎麼一直打噴嚏？

學生：我好像感冒了。

老師：你看醫生了嗎？

學生：我還沒去。

老師：你還有哪裡不舒服嗎？

學生：我覺得頭暈、鼻塞。

老師：如果發燒了，要來跟老師說哦！

學生：好！

重要語詞

1. 寒著：音 hon` do`；受凍、著涼、感冒。
2. 緊：音 gin`；一直。
3. 哈啾：音 had qiu`；打噴嚏發出的聲音。
4. 分先生看：音 bun` xin` sang` kon；看醫生。
5. 鬆爽：音 sung` song`；舒服。
6. 頭那暈暈：音 teu` na` hin` hin`；頭暈暈的、頭昏腦眩的樣子。
7. 鼻塞塞：音 pi sed` sed`；呼吸受阻不順暢。
8. 發燒：fad` seu`；發燒。

句子練習

1. ~ 仰 ~

例句：

(1)

n` ngiong` gin` da` had qiu` ?

你 仰 緊 打 哈 啾 ？

你怎麼一直打噴嚏？

(2)

nˇ ngiongˇ an` kiang !
你 仰 慈 慶 !
你怎麼這麼棒 !

(3)

nˇ ngiongˇ hanˇ mangˇ siid fan ?
你 仰 還 言 食 飯 ?
你怎麼還沒吃飯 ?

2. ~ 緊 ~

例句 :

(1)

nˇ ngiongˇ ginˇ da` had qiu ?
你 仰 緊 打 哈 啟 ?
你怎麼一直打噴嚏 ?

(2)

giˇ ginˇ bagˇ zoi 。
佢 緊 肆 嘴 。
他一直打哈欠。

(3)

nˇ mˇ ho` ginˇ kon tien sii 。
你 母 好 緊 看 電 視 。
你不要一直看電視。

延伸學習

cug

liuˇ pi

heuˇ lienˇ goiˇ tung

嗽

流 濕

喉 噴 胱 痛

tamˇ

gua ho

liuˇ mugˇ ziibˇ

痰

掛 號

流 目 汁

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti siib ngi ko ho` gau` ge sa ton` 第十二課 好搞個社團

a'	min`	:	a'	fa`	,	n`	xien`	ge	jiug`	kiu`	sa	ho`	gau`	mo`	?
阿	明	:	阿	華	,	你	選	个	足	球	社	好	搞	無	?
a'	fa`	:	ho`	gau`	a'	!									
阿	華	:	好	搞	啊	!									
			dag`	bai`	ted`	kiu`	e`	du	qiong	gau`	iu`	hi	.		.
			逐	擺	踢	球	仔	都	像	搞	遊	戲	.		.
a'	in`	:	ngai`	ge	ciid	pai`	lun`	sa	me	dong`	ho`	gau`	.		.
阿	英	:	𠵼	个	直	排	輪	社	乜	當	好	搞	.		.
a'	fa`	:	a'	min`	xien`	ma`	ge	sa	ton`	?					
阿	華	:	阿	明	選	麼	个	社	團	?					
a'	min`	:	ngai`	cam`	ga`	fa	tu`	sa	.						
阿	明	:	𠵼	參	加	畫	圖	社	.						
a'	in`	:	n`	cii	do`	ngiong`	e`	?							
阿	英	:	你	試	著	仰	仔	?							
a'	min`	:	dong`	iu`	i	sii	o`	!							
阿	明	:	當	有	意	思	哦	!							
			xin`	sang`	m`	dan`	qiang	gau`	ngai`	deu`	vag	tu`	,	han`	voi
			先	生	母	單	淨	教	𠵼	兜	畫	圖	,	還	會
			gong`	gu`	.										
			講	古	.										

國語翻譯

第十二課 好玩的社團

小明：小華，你選的足球社好玩嗎？

小華：好玩啊！每次踢球都像在玩遊戲。

小英：我的直排輪社也很好玩。

小華：小明選什麼社團？

小明：我參加畫畫社。

小英：你覺得如何？

小明：很有意思哦！老師不只教我們畫圖，還會說故事。

重要詞語

1. 好搞：音 ho` gau`；好玩。
2. 逐擺：音 dag` bai`；每次。
3. 試著：音 cii do`；覺得。
4. 仰仔：音 ngiong` e`；怎樣、如何。
5. 毋單淨：音 m` dan` qiang；不只。
6. 講古：音 gong` gu`；說故事。

句子練習

1. ~ 逐擺 ~

例句：

(1)

dag` bai` ted` kiu` e` du qiong gau` iu` hi 。
逐 摆 踢 球 仔 都 像 搞 遊 戲 。
每次踢球都像玩遊戲。

(2)

gi` dag` bai` qim` m` do` dung` xi` qiu gieu zii` 。
佢 逐 摆 尋 毋 著 東 西 就 噉 眇 。
他每次找不到東西就哭。

(3)

xin' sang' dag` bai` du zog` do jiang' jiang' loi` hog gau' 。
先 生 逐 擺 都 著 到 靚 靚 來 學 校 。
老師每次都穿得漂漂亮亮的來學校。

2. ~ 試著 ~

例句：

(1)

n` cii do` ngiong` e` ?
你 試 著 仰 仔 ?
你覺得如何？

(2)

ngai` cii do` dong` ho` 。
佢 試 著 當 好 。
我覺得很好。

(3)

gi` cii do` gau` kiu` e` dong` iu` i si` 。
佢 試 著 搞 球 仔 當 有 意 思 。
他覺得玩球很有意思。

3. ~ 毋單淨 ~，還 ~

例句：

(1)

xin' sang' m` dan` qiang gau` ngai` deu` vag tu` , han` voi gong` gu` 。
先 生 毋 單 淨 教 佢 兜 畫 圖 ， 還 會 講 古 。
老師不只教我們畫圖，還會說故事。

(2)

gi` m` dan` qiang qin iu` li` mau , han` dong` hau tung` tung`
佢 毋 單 淨 盡 有 禮 貌 ， 還 當 好 同 同
hog ten su` 。
學 捲 手 。

他不只很有禮貌，還很喜歡幫忙同學。

(3)

hog gau` di` boi` m` dan` qiang iu` iu` hi ki` , han`
學 校 裡 背 母 單 淨 有 遊 戲 區 ， 還
iu` iu` iun` cii` 。
有 游 泳 池 。

學校裡面不只有遊戲區，還有游泳池。

延伸學習

ki` sud sa	diam` miang`	cog song`
奇 術 社	點 名	著 傷
hab cong sa	zun` sii`	su` qiu`
合 唱 社	準 時	收 拏
tiau sog` e` sa	cad` lang` sa	
跳 索 仔 社	掣 鈴 社	

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti siiib sam' ko iun tung fi 第 十 三 課 運 動 會

siī' ngī' : tai fi bo go ! tai fi bo go !
 司 儀 : 大 會 報 告 ! 大 會 報 告 !
 cam' ga' zeu' xiong' giug' bi' soi ge tung' hog
 參 加 走 相 逐 比 賽 个 同 學
 koi' sii' xib hab !
 開 始 集 合 !

cai' pan : i pi !
 裁 判 : 預 備 !
 (bang !)
 (砰 !)

hog sang' e` : ga' iu' ! ga' iu' ! ga' iu' !
 學 生 仔 : 加 油 ! 加 油 ! 加 油 !

hog sang' e` A : n' zeu' ti gi' do' miang' ?
 學 生 仔 A : 你 走 第 幾 多 名 ?

hog sang' e` B : ngai' zeu' ti ngi miang' 。
 學 生 仔 B : 僥 走 第 二 名 。

hog sang' e` A : n' zeu' bi' ngai' ka giag' 。
 學 生 仔 A : 你 走 比 僮 較 遽 。

hog sang' e` B : oi hi kon ngin' bang' tai sog' mo' ?
 學 生 仔 B : 愛 去 看 人 掷 大 索 無 ?

hog sang' e` A : ho' ! kiung ha loi' hi !
 學 生 仔 A : 好 ! 共 下 來 去 !

國語翻譯

第十三課 運動會

司儀：大會報告！大會報告！
參加賽跑的同學開始集合！
裁判：預備！
(砰！)
學生：加油！加油！加油！
學生 A：你跑第幾名？
學生 B：我跑第二名。
學生 A：你跑得比我快。
學生 B：要去看別人拔河嗎？
學生 A：好！一起去！

重要語詞

- 運動會：音 iun tung fi；以提倡體育為目的而召集的比賽會。
- 走相逐：音 zeu` xiong` giug`；一種比賽跑步速度之運動。
- 比賽：音 bi` soi；指競技、較量的活動。
- 預備：音 i pi；事情發生前的準備。
- 加油：音 ga` iu`；比喻加強努力。為替人打氣、鼓勵時的用語。
- 挪大索：音 bang` tai sog`；拔河。

句子練習

1. A 比 B 較 ~

例句：

(1)

n` zeu` bi` ngai` ka giag` 。
你 走 比 倘 較 遽 。
你跑得比我快。

(2)

a` go` bi` a` ji` ka tai 。
阿 哥 比 阿 姊 較 大 。
哥哥比姊姊大。

(3)

a' gung' bi' a' po' ka go' 。
阿 公 比 阿 嫩 較 高 。
爺爺比奶奶高。

2. ~ 來去 ~

例句：

(1)

en' loi' hi cong go' e' !
恩 來 去 唱 歌 仔 !
我們去唱歌！

(2)

ngai' oi loi' hi kon tien iang' 。
𠵼 愛 來 去 看 電 影 。
我要去看電影。

(3)

oi loi' hi deu nau ngied mo' ?
愛 來 去 門 鬧 热 無 ?
要去湊熱鬧嗎？

延伸學習

qi mi gin soi	tai cui jiab' lid	bai' lied e'
趣 味 競 賽	大 隊 接 力	排 列 仔
iang'	su'	da' teu' miang'
贏	輸	打 頭 名

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti siib xi ko loi` hi tu` su` gon` 第 十 四 課 來 去 圖 書 館

a' min` : a' in` 、 a' fa` , en` kiung ha loi`
 阿 明 : 阿 英 、 阿 華 , 儻 共 下 來
 hi tu` su` gon` 。
 去 圖 書 館 。

a' in` 、 a' fa` : ho` a` !
 阿 英 、 阿 華 : 好 啊 !

a' in` : ngai` du` ho` oi hi jia su` 。
 阿 英 : 倦 堵 好 愛 去 借 書 。

a' fa` : ngai` me oi hi van` su` 。
 阿 華 : 倦 乜 愛 去 還 書 。

a' min` : tu` su` gon` ge su` siid cai do` , kon
 阿 明 : 圖 書 館 个 書 實 在 多 , 看
 du kon m` ted` 。
 都 看 母 忒 。

a' in` : he a` ! iu` dong` do` i sen` qi ge
 阿 英 : 係 啊 ! 有 當 多 已 生 趣 个
 su` ho` kon ne` !
 書 好 看 呢 !

a' fa` : ia` bun` ngin` gung` e` su` dong` iu` i sii
 阿 華 : 這 本 人 公 仔 書 當 有 意 思
 , ngai` han` oi go jia id` bai` 。
 , 倦 還 愛 過 借 一 擺 。

a' min` : ia` bai` ngai` oi jia fi bun` , a' in'
阿 明 : 這 擺 倔 愛 借 繪 本 , 阿 英
no` ?
呢 ?

a' in` : ngai` oi jia gu sii su` zon` hi kon .
阿 英 : 倔 愛 借 故 事 書 轉 去 看 。

國語翻譯

第十四課 去圖書館

小明：小英、小華，我們一起去圖書館。
小英、小華：好啊！
小英：我剛好要去借書。
小華：我也要去還書。
小明：圖書館的書真是多，看都看不完。
小英：是啊！有很多很有趣的書好看呢！
小華：這本漫畫書很有意思，我還要再借一次。
小明：這次我要借繪本，小英呢？
小英：我要借故事書回去看。

重要詞語

1. 共下：音 kiung ha；一起。
2. 堵好：音 du` ho`；剛好。
3. 看母忒：音 kon m` ted`；看不完。
4. 生趣：音 sen` qi；生動有趣味。
5. 人公仔書：音 ngein` gung` e` su`；漫畫書。
7. 繪本：音 fi bun`；以圖畫為主的故事書。
8. 轉去：音 zon` hi；回去。

句子練習

1. ~ 欸

例句：

(1)

tu` su` gon` ge su` siid cai do` , kon du kon m` ted` 。
圖 書 館 个 書 實 在 多 ， 看 都 看 毋 欸 。
圖書館的書真是多，看都看不完。

(2)

se zo ted` zo ded` hi hang` hang` a` 。
事 做 欸 做 得 去 行 行 啊 。
工作做完可以去走一走。

(3)

zog` nqiab xia` ted` oi go giam` ca` id` bai` 。
作 業 寫 欸 愛 過 檢 查 一 擺 。
作業寫完要再檢查一次。

2. ~ 還愛 ~

例句：

(1)

ngai` han` oi go jia id` bai` 。
𠵼 還 愛 過 借 一 擺 。
我還要再借一次。

(2)

ngai` han` oi siid ga` id` von` fan` 。
𠵼 還 愛 食 加 一 碗 飯 。
我還要再吃一碗飯。

(3)

gi` han` oi go vag id` zong` tu` 。
佢 還 愛 過 畫 一 張 圖 。
他還要再畫一張圖。

延伸學習

go kiˇ
過 期

i jia
預 借

jia suˊ ziin
借 書 證

cab zii
雜 誌

bo zii`
報 紙

seuˋ sod`
小 說

tuˇ gam
圖 鑑

客家語情境對話練習——校園篇（四縣腔）

ti siib ng` ko gau` ngoi gau` hog 第十五課 校外教學

xin'	sang'	:	tien'	gong'	ngid'	oi	gau'	ngoi	gau'	hog	.	tai	ga'	gim'	bu'
先 生	:	天 光 日	愛 校 外	教 學							。	大 家	今	家	今 晴
		ngid'	zon'	hi	oi	zo'	deu'	e`	soi	o`	!				！
		日 轉 去	愛 早	兜	仔			睡		哦	！				
hog	sang'	e`	A	:	ngai`	tien'	gong'	ngid'	oi	dai	bid'	,	dai	sui`	,
學 生	生 仔	A	:	僕 天	光 日	愛	帶	筆	、	帶	、	帶	水	，	
				han`	go	dai	su`	pa	.						
				還 過	帶	手	帕		.						
hog	sang'	e`	B	:	ngai`	han`	voi	dai	deu'	e`	lang`	dab	.		
學 生	生 仔	B	:	僕 還	會	帶	兜	仔	零	零	嗒	.			
hog	sang'	e`	C	:	tien'	sii`	gin`	zu	gin`	ngied	,	xin'	sang'	gong`	me
學 生	生 仔	C	:	天 時	緊	畫	緊	熱	,			先 生	講	也	
				oi	dai	mo	e`	.							
				愛 帶	帽	仔		.							
xin'	sang'	:	jiang'	pa	voi	log	i`	,	tai	ga'	oi	dai	za'	e`	o'
先 生	:	驚 怕	會 落	雨	,	,			大 家	愛	帶	遮	仔	哦	
		!	han`	oi	zu	i	on'	qion`	o`	!					
		!	還 愛	注 意	安	全			哦	！					

國語翻譯

第十五課 校外教學

老師：明天要校外教學。

大家今天回家要早點睡哦！

學生 A：我明天要帶筆、帶水，還有帶手帕。

學生 B：我還會帶些零食。

學生 C：天氣越接近中午越熱，老師說也要戴帽子。

老師：恐怕會下雨，大家要記得帶雨傘！
還要注意安全哦！

重要語詞

1. 校外教學：音 gau` ngoi gau` hog；在學校範圍以外，由教師帶領學生，利用校外資源進行的教學活動。
2. 天光日：音 tien` gong` ngid`；明天。
3. 手帕：音 su` pa；隨身攜帶用以擦臉或手的小方巾。
4. 零塔：音 lang` dab；零食、零嘴。
5. 帽仔：音 mo e`；擔心、恐怕。

句子練習

1. ~ A 、 B ， 還 過 C 。

例句：

(1)

ngai` tien` gong` ngid` oi dai bid` 、 dai sui` , han` go dai
𠵼 天 光 日 愛 帶 筆 、 帶 水 ， 還 過 帶
su` pa 。
手 帕 。

我明天要帶筆、帶水，還有帶手帕。

(2)

ge ngid` oi dai ko bun` 、 zii` , han` go ma` ge ?
該 日 愛 帶 課 本 、 紙 ， 還 過 廖 个 ?
那天要帶課本、紙，還有什麼？

(3)

ia` vi iu` ngid` teu` gong` 、 kung` hi , han` go sui` 。
這 位 有 日 頭 光 、 空 氣 ， 還 過 水 。
這裡有陽光、空氣，還有水。

2. ~ 緊 ~ 緊 ~ 。

例句：

(1)

tien` sii` gin` zu gin` ngied` 。

天 時 緊 畫 緊 热 。

天氣越近中午越熱。

(2)

gi` gin` ki` gin` giag` 。

佢 緊 騎 緊 遽 。

他越騎越快。

(3)

ge zag` se ngin` e` gin` tai gin` jin` 。

該 隻 細 人 仔 緊 大 緊 精 。

那個小孩越大越聰明。

3. 驚 怕 會 ~

例句：

(1)

jiang` pa voi log i` , tai ga` oi dai za` e` o` !

驚 怕 會 落 雨 ， 大 家 愛 帶 遮 仔 哟 ！

恐怕會下雨，大家要帶雨傘哦！

(2)

jiang` pa voi fu m` do` , tai ga` oi zo` deu` e`
驚 怕 會 赴 毋 著 ， 大 家 愛 早 兇 仔

cud` mun` o` !

出 門 哟 ！

恐怕會趕不上，大家要早點出門哦！

(3)

jiang` pa voi hon` do` , oi zog` ga` liang` sam` o` !

驚 怕 會 寒 著 ， 愛 著 加 領 衫 哟 ！

恐怕會感冒，要多穿件衣服哦！

延伸學習

hog xib dan`
學 習 單

iu` lam ca`
遊 覽 車

cam` gon`
參 觀

co` bu` ngid`
昨 睹 日

song li` bai
上 禮 拜

ti` ngiam
體 驗

gie` sod`
解 說